



Прорись грамоты № 944



иное словоделение и было иначе реконструировано начало, от чего теперь надлежит отказаться.)

Перевод: ‘... (А) про имущество, так это на руки (т. е. в распоряжение и ответственность) Богу и тебе, [то же] и про села. А про села ты сама знаешь. А на то [свидетель] Бог’.

Формула «на руки кому-либо» в значении ‘в чье-либо распоряжение и ответственность’ представлена, в частности, в Ипат. (под 1133 г.): *Престависа бл̑говѣрнии кн̑зь Мьстиславъ Володимерь сн̑ оставивъ кн̑жение брату своему Юрополку, ему же и дѣти свои съ Бм̑ на руцѣхъ предасть*. Ср. также в ПВЛ (под 879 г.): *оумершю Рюрикови, предасть кна[же]нье свое Олгови, ѿ рода имь суца, въдавъ ему сн̑ свои на руцѣхъ Игоря, бысть бо дѣтескъ вельми*.

Написание *на руци* (вместо *на руцѣхъ*) представляет собой одно из самых ранних свидетельств начинающегося перехода *ѣ* в *и*. Наличие эффекта второй палатализации говорит здесь о том, что перед нами книжная формула (того же ряда, что *о Бозѣ, Господи помози* и т. п.), которая использовалась в берестяных грамотах как готовое клише, без перехода на диалектную форму.

Формула «Богу и тебе» равносильна ‘именно тебе’, ‘тебе и больше никому’; см. ДНД₂, § 5.14 и Лингв., § 86 о выражениях *волень Богъ да и ты, положено на Бозѣ и на тобѣ* и т. п.

Формула «а на то Бог» означает, что речь идет об устном договоре, происходившем без свидетелей, т. е. таким, исполнение которого гарантируется непосредственно всевидящим Богом; ср. *Бгъ мъжи нама послоухо былъ* в грамоте № 675.

Грамота № 945

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1606, на уровне пласта 8 (глубина 1,40–1,60 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это начальная часть одной из срединных строк письма:

с̑виноуроботоудомаатотобѣ[г]о[стата]...

Длина 35,6 см, ширина 1,8 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Текст делится на слова так: **...с̑виноуроботоудома, а то тобѣ Гостата ...**

Начальное *...с̑* допускает слишком много различных возможностей реконструкции, например, *(оу на)с̑*, *(оу ва)с̑* и др.

Перевод: ‘... иную работу дома, а это тебе Гостята...’

Хотя контекст крайне фрагментарен, он всё же позволяет предполагать, что слово *робота* выступает здесь уже в более новом значении ‘работа’, а не в древнем значении ‘рабство’.



Имя *Гостата* встретилось также в грамотах № 9, 527 и, вероятно, 380 (в том числе один раз [в № 9] в качестве женского). Но для отождествления соответствующих персонажей специальных оснований нет.

Грамота № 946

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1607, на уровне пласта 8 (глубина 1,40–1,60 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это крохотный фрагментик:

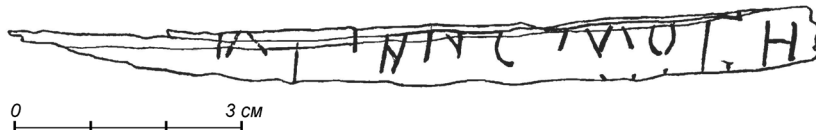
...а--немоги...

После буквы *а*, возможно, стояло [цю] или [рю].

Длина 11 см, ширина 0,8 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Понятно лишь, что в письме имелся императив **не моги** (приблизительно ‘не вздумай’).



Прорись грамоты № 946

Грамота № 947

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1596, на уровне пласта 9 (глубина 1,60–1,80 м), в напластованиях усадьбы Е. Это правая часть трехстрочного письма:

...бранѣвъзь[ми]

...-олъгривьнѣгюрѣти

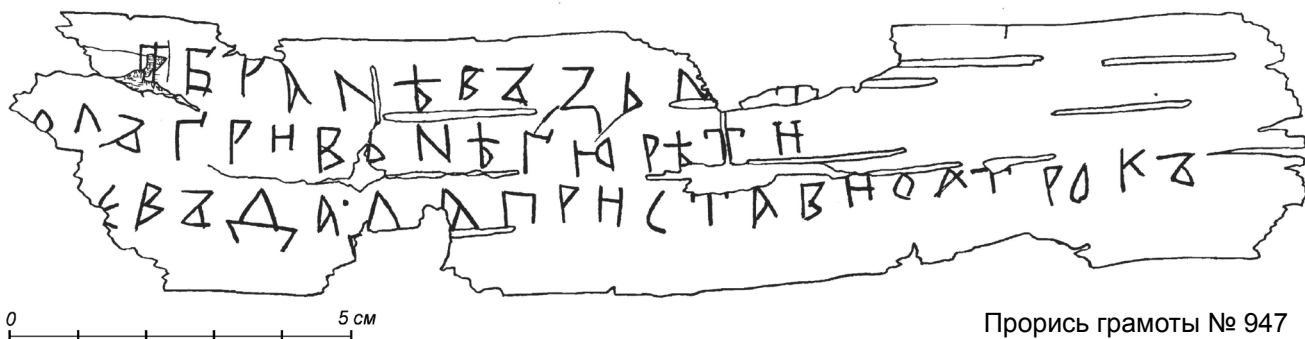
...евъда·даприставиотрокъ

Перед *бранѣ* какая-то буква зачеркнута. В слове *отрокъ* между *о* и *т* стоит еще одна буква (не вполне ясная), которую автор, по-видимому, недописал и зачеркнул.

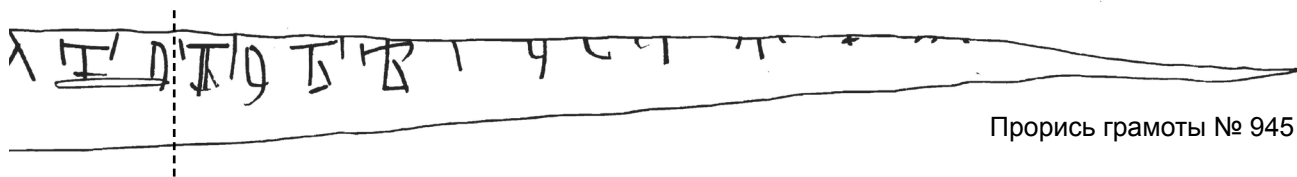
Длина 19,2 см, ширина 3,8 см.

Стратиграфическая дата: вторая-третья четверть XII в.

Внестратиграфическая оценка: не позднее 50-х гг. XII в.



Прорись грамоты № 947



Прорись грамоты № 945